

DAVIDSHOOK

12 IDEAS

PARA ASPIRANTES A
EDITORES ARTESANALES

* * *



Santiago | Chile

686
S.559

Shook, David

Doce ideas para aspirantes a editores artesanales/ David Shook

Santiago, Olga Cartonera, 2021.

24p. : 15 x 22 cm

1.- Edición I. Autor II. Título



Doce ideas para aspirantes a editores artesanales por David Shook se encuentra bajo una Licencia Creative Commons Atribución No Comercial Sin Derivadas Internacional

Traducción de Eric Schierloh publicada originalmente en la editorial artesanal & taller tipográfico Barba de Abejas, en la ciudad de La Plata (Buenos Aires, Argentina) en mayo de 2021

@olgacartera www.olgacartera.cl contacto@olgacartera.cl

Diseño Isotipo: Fernanda Pastén

Diseño: mmugnoz@yahoo.com

Este ejemplar n° ___ / ___ es único, original e irreplicable y está hecho a mano por Olga Cartonera

Santiago - Chile, 2021

12

Thoughts for Aspiring Do-It-Yourself Publishers

by David Shook

In countries like Ethiopia without literary publishing houses, the writer's opportunity to engage with a wider audience is often dependent on her own production and distribution of books. After conversing with a writer friend in Bujumbura about the importance of do-it-yourself publishing, I compiled a few thoughts on the subject based on my own experience, both from publishing chapbooks and from running the not-for-profit publishing house Phoneme Media.



David Shook is a poet, filmmaker, and translator in Los Angeles. His debut collection, *Our Obsidian Tongues*, long-listed for the

2013 Dylan Thomas Prize, is available from Eyewear Publishing. Find him online at davidshook.net.

Chapbook: A handmade book of up to about forty pages, typically saddle-stitched (stapled at its spine). Chapbooks date back to the sixteenth century, as printed books first became affordable in Europe.

1 – All publishing is do-it-yourself publishing. Some publishers just do it better than others.

2 – Instructions for making a simple chapbook: print content on paper, fold paper in half, bind papers together. Adjust variables as desired. Repeat.

3 – Resources for the DIY publisher often hide in unexpected places. Search out copiers, printers, paper that can be repurposed. One friend pays a church to use its copier. Another borrows her stapler from a school library. InDesign is great, but some of my favorite chapbooks were produced with refurbished typewriters.

4 – Instructions for making a better chapbook: make every decision with intentionality. Consider your headings, your margins. Rub the paper over your cheek, practice turning pages. Experiment. Decide if a sans serif font better showcases your content. DIY publishing should liberate you to do more—to be in absolute control of book production—rather than limit you to do less.

5 – Simple elegance is better than half-achieved complexity. Details make the difference. Bind your chapbooks with local string. Recycle unusual paper to make endsheets. Invent a name for your publishing house. The Internet is overflowing with resources for the DIY publisher—use it for ideas, instructions, conversation, and promotion.

6 – Typographical errors are proof of human handiwork. Even the Bible has them. You can do better.

7 – The contemporary book is not confined by ink and paper. Still, the book as object will endure for its value as a physical object. The physical book remains an important legitimizing for the writer, their private (invisible) work made public, and a practical necessity in areas where access to technology is limited.

8 – The value of the physical book comes from its physicality, from the evocation of its time and origin. The chapbook should be a work of art. Limit and number your edition. Sign them.

9 – Ninety percent of books were more beautiful as trees. Make beautiful books. Plant a tree.

10 – Whitman sold his own books from his estate in New Jersey. Joyce's friends at the Paris bookstore Shakespeare & Co. published chapbooks of his poetry. The Russian Futurists published their work on surplus wallpaper to save money.

11 – There is no innovation without translations. The world's library deserves Gertrude Stein in Amharic, George Orwell in Kirundi, Adonis in Burmese, Ngũgĩ wa Thiong'o in Isthmus Zapotec.

12 – Publishing in the twenty-first century does not belong to New York or London. It doesn't belong to the West. Publishing in the twenty-first century belongs to those who will reinvent it.

Los Angeles

WORLD.LITERATURE.TODAY.ORG 33



PARA ASPIRANTES A
EDITORES ARTESANALES

En países sin editoriales literarias, como Etiopía, las oportunidades de una autora para participar de una audiencia amplia a menudo dependen de su propia capacidad de producir y distribuir libros. Después de conversar en Buyumbura con un amigo escritor sobre la importancia de la edición artesanal, compilé algunas ideas sobre el tema basado en mi propia experiencia en la publicación de *chapbooks*¹ y en el proyecto editorial sin fines de lucro Phoneme Media.

* * *

1 *Chapbook*: libro hecho a mano de hasta cuarenta páginas, normalmente acaballado (corcheteado en el lomo). Se remonta al siglo XVI, momento en que los libros impresos fueron por primera vez accesibles en Europa.

* * *

Algunas equivalencias en español podrían ser folleto, cuaderno, *plquette* o plaqueta, incluso zine o fanzine.



Toda publicación es una publicación DIY o hecha por uno mismo. Lo que pasa es que algunos editores lo hacen mejor que otros.



Instrucciones para hacer un *chapbook* muy simple: imprime el contenido en papel, dobla el papel a la mitad y une las páginas. Ajusta las variables como quieras. Repite.



Algunos recursos para el editor artesanal pueden estar esperando en lugares inesperados. Ubica donde tengan fotocopadoras o impresoras, y papeles que se puedan reutilizar. Tengo un amigo que le paga a una iglesia para que lo dejen usar su fotocopadora. Otro usa la corchetera de la biblioteca de una escuela. InDesign es genial, pero algunos de mis *chapbooks* favoritos fueron producidos con máquinas de escribir reacondicionadas.



Instrucciones para hacer un *chapbook* mejor: toma cada decisión con una intencionalidad. Ten en cuenta los encabezados y márgenes. Frótate el papel en la mejilla, y practica el arte de pasar las páginas. Experimenta. Decide si una tipografía de palo seco muestra mejor el contenido. La edición artesanal debería liberarte para que puedas hacer más –tener el control absoluto de la producción de libros– no limitarte a hacer menos.



Una elegancia simple es mejor que una complejidad lograda a medias. Los detalles hacen la diferencia. Cose tus publicaciones con hilo local. Recicla papeles inusuales para hacer guardas. Inventa un nombre para tu editorial. Internet está repleta de recursos para el editor artesanal. Úsala para obtener ideas, instrucciones, conversación y promoción.



Los errores de tipeo son prueba del trabajo humano. Incluso la Biblia los tiene. Puedes hacerlo mejor.



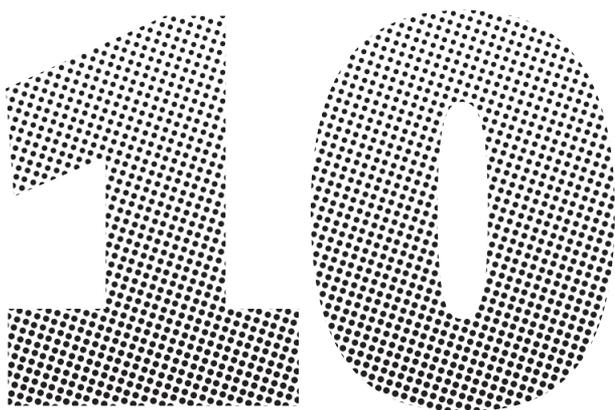
El libro contemporáneo no está limitado a la tinta y el papel. Y aun así, el libro como objeto perdurará por su valor en tanto objeto físico. El libro físico sigue siendo una instancia de legitimación importante para el escritor; hace público su trabajo privado (invisible) y es una necesidad práctica en áreas donde el acceso a la tecnología es limitado.



El valor de los libros físicos viene de su materialidad, de esa capacidad suya de evocar un tiempo y un origen. El *chapbook* debe ser una obra de arte. Limita el tiraje y numera la edición. Y firmala.



El noventa por ciento de los libros eran más hermosos cuando tenían la forma de árboles. Haz libros hermosos. Planta un árbol.



Whitman vendió sus propios libros en Nueva Jersey. Los amigos de Joyce publicaron chapbooks con su poesía en la librería Shakespeare & Co. de París.

Los futuristas rusos publicaban su trabajo en recortes de papel de empapelar para ahorrar.



No hay innovación sin traducción. La biblioteca del mundo merece tener una Gertrude Stein en amárico, un George Orwell en kirundi, el Adonis en birmano o a Ngũgĩ wa Thiong'o en el zapoteco del istmo.



La edición y la publicación del siglo XXI
no le pertenece a Nueva York o a Londres.
Tampoco a Occidente. La edición y la
publicación del siglo XXI le pertenecen a
quienes vayan a reinventarlas.

* * *

David Shook es poeta, traductor y cineasta. Se crió en la Ciudad de México. Obtuvo una licenciatura en la Universidad de Oklahoma y una maestría en la Universidad de Oxford. En 2013 apareció su libro debut, *Our Obsidian Tongues*, y fundó además la editorial Phoneme Media, en la que se publicaron más de 30 libros traducidos de 26 idiomas, incluidas las primeras traducciones literarias del uigur (China) y el lingala (Congo).

Shook ha traducido más de 15 libros del español y del zapoteco del istmo, entre ellos *The LargeGlass: Three Autobiographies* (2014) de Mario Bellatín, *The Spines of Love* (2014) de Víctor Terán y *Room in Rome* de Jorge Eduardo Eielson (2019). Shook es miembro del Instituto de Humanidades de Los Ángeles en la Universidad del Sur de California. Es un entusiasta de los perros sin pelo. Divide su tiempo entre California e Irak.

Este libro
se terminó
de imprimir
en Santiago
de Chile en
diciembre
del año
2021 y fue
compuesto
con la
tipografía
chilena Antú,
de Rodrigo
Ramírez
Montecinos.

OTROS TÍTULOS **PUBLICADOS**

- 1.- Sotomayor, Olga. *Susurros que gritan*. 2013. Narrativa poética.
- 2.- Deb M., Michel. *La mala poesía de saito*. 2013. Poesía.
- 3.- Valenzuela, Cristófer. *El dolor de la pasión*. 2013. Poesía.
- 4.- Cravero, Matías. *Otras balas*. 2013. Poesía.
- 5.- Gatica Salamanca, Mauro. *Spin off*. 2013. Poesía.
- 6.- Zetina, Daniel. *Babilonia contra la fe*. 2013. Cuento.
- 7.- Fong, Sergio. *Con un cuello de botella rota*. 2104. Poesía.
- 8.- Crovetto, Paz. *Poemas errantes*. 2014. Poesía.
- 9.- Fénix, Patricia. *Desde las cenizas*. 2014. Poesía.
- 10.- Ocaranza, Raúl. *Letras oleadas*. 2014. Poesía.
- 11.- Navarro, Héctor. *44*. 2014 Poesía.
- 12.- Verdugo, Rodrigo. *Ventanas quebradas*. 2015. Poesía.
- 13.- Rivera, Michael. *Sinfonía H*. 2015. Novela corta.
- 14.- Pastén, Fernanda. *El increíble oficio de mi papá*. 2015. Libro álbum.
- 15.- Soberanes, Israel. *Demencia: alas para el abismo*. 2015. Poesía.
- 16.- Valdivia, Felipe. *Lecciones para luchar*. 2015. Narrativa poética.
- 17.- Quezada, Ignacio. *7 + 1 cuentos ilustrados*. 2016. Cuento infantil.
- 18.- Camboro. *Tánico*. 2016. Cuento infantil.
- 19.- Gutiérrez, Christian. *Los regalos y otros cuentos*. 2016. Cuento infantil.
- 20.- Pérez Aguirre, Ruth. *Cuentos*. 2016. Cuento infantil.
- 21.- Fernández-Loyal, Mariela. *Jikisxaña*. 2016. Cuento Infantil.
- 22.- Novoa, Loreto. *Fotos con los ojos*. 2017. Tuitatura.
- 23.- Chávez, José Eduardo. *Espacios de un mismo ser*. 2017. Microrrelato.
- 24.- Del Valle Inclán, Ramón. *La tienda del herbolario*. 2018. Poesía.
- 25.- Sotomayor, Olga. *100 Días*. 2020. Microtextos.
- 26.- Zeta, María. *El amor es circular*. 2020. Poesía.
- 27.- Viveros, Williams. *Desde la otra vereda*. 2021. Relatos.

